

TULAFONO FAKAVAE A TOKELAU

FAKATOMUAGA

Ko kimatou, ia tagata o Tokelau, e takutino,

Ko Tokelau e fakavae tumau i te Atua. Ko te fakavae tenei e matea i nā nuku ma kafai ona tagata e faifaimea fakatahi, ma nonofo fakatahi i te filemu ma te fiafia,

Mai te kāloā, ko nā tālaaga ki nā fenua o Atafu, Nukunonu, Fakaofu, ma Olohega na fauhia kē fai ma o matou kāiga. Talu mai nā aho o Maui, ma Tui Tokelau ko te laukelekele, te tai, ma te ea nae fakaolaola ai o matou tagata ma ko te Atua e ia poupouakia kimatou,

E tāua lahi kia te kimatou i te taimi nei, ke haoloto kimatou i te faiga o a matou tonu. E fakatāua ia leo o ō matou tagata uma ia matou faigātonu uma. Ko kimatou e tu tautahi, i te fakaaogāga o a matou koa,

I te fakatinoga o aho takitahi o ō matou olaga, e fakamuamua ma fakatāua pea e kimatou a matou aganuku ma a matou tū ma nā aga, ma e fakaauau pea to latou fakatāuagia. Ko nā fakanauga a o matou tagata e tatau ke atafia ia matou nofonofoga,

Ko te kāiga, ko te fatu ia o to matou atunuku, ma ko nā faiga gali e atiake ai o matou kāiga, e fakaaogā e kimatou kē fatu ai nā faigātonu a te atunuku,

Ko nā nuku e puna mai ai te pule katoatoa i loto o Tokelau.

Ko kimatou, ia tagata o Tokelau, e talitonu

I te faka-Tokelau, e aofia ai te taofi mau ki te ōlaga fakalagolago o te tahi ki te tahi e tauhi ai nā tagata fakaaalofa, te tāinatiga ma te fakahoahoaga o nā koa, te tutuha o nā avanoa ke auai ai ki nā faifaiga a nā nuku, ma te āiātatau ke ola fiafia,

Ko nā galuega uma e fai i loto o Tokelau e fuafua fakalelei ke fetau ma nā fakanauga a tagata kua fakaali, ma e galulue mālohi ki ei kimatou ke fakataunuku ai iena fakanauga,

I te tāua o te ola mālōlō lelei, akoakogia, ma he tulaga o te ōlaga lelei, tauhihi ki nā tulafono, talia ni huiga e kui mai ai ni fakamanuiaga mo Tokelau, aloakia o te āiātatau a tagata tautokatahi, e hē fakailoga tagata, ma ni takitaki fakamaoni,

Ko a matou fakalapopotoga i loto o nā nuku, e manino a latou hini ma a latou tulafono fakavae, ma e i ei o latou hao ki te atiakega o Tokelau,

Ko a matou akoakoga e tatau lava ke falite lelei ke fakafetaui ki nā manakoga ma nā fakanauga a o matou tagata, ma e tatau kē tuku he fakatāuaga ki nā iloa faka-Tokelau fakatahi ai ma nā iloa fou e manuia ai ia Tokelau,

Ko kimatou, ia tagata o Tokelau, nei kua hokotakuau

Mo te puipuiga o o matou kāiga ma te aganuku, ma mo te puipuiga o te tutokatahi o nā nuku i nā matakupu e patino ki a te kilatou, ma ko nā mafuaaga ia kua fakavae ai nā takiala ienei, mo te Tulafono Fakavae o Tokelau.

1 Tokelau

Ko Tokelau ko nā fenua uma, te kogātai fakalotoifale, tai hiko takamilo, ma ietahi koga e āiā ki ei ia Tokelau, i nā Tulafono Fakavāomālō.

2 Ko nā Nuku

- (1) Ko nā nuku kua fakanofu tonu fakatatau ki nā tulafono.
- (2) E filifili e nā nuku he Faipule ma he Pulenuku fakatatau ki te tulafono.

3 Fono Fakamua

- (1) Ko te Fono Fakamua e aofia ai nā hui ienei—
 - (i) Te Faipule ma te Pulenuku o nā nuku takitahi, ma

- (ii) E fokotahi te hui mai nā nuku takitahi, mo te toka 100 o tagata e nonofo i te nuku tēnā, fuafua ki te faitauga mulimuli o te aofaki o tagata, e tafapili ki te numela e lata ki te 100 o te aofaki o tagatānuku.
- (2) Ko nā hui e tofia e nā nuku takitahi fakatatau ki nā tulafono fakatātia a te nuku tēnā.
- (3) Ko te mataloa o te nofoakiga a nā hui ki te Fono Fakamua ke tāga tutuha ma te nofoakiga a nā Faipule.
- (4) Kafai e i ei he mafuaga e tatau ke huia ai he hui i loto o te taimi o te nofoakiga, e tofia hona hui e te nuku fakatatau ki nā tulafono fakatātia a te nuku tēnā.

4 Fonotaga a te Fono Fakamua

- (1) Ko nā fonotaga a te Fono Fakamua e uhuia, kafai e mafai, nāhe i lalo ifo i te fakalua i te tauhaga.
- (2) Ko te Fono a te Mālō Fakaauau ka fakatātia e ia nā aho o nā fonotaga takitahi a te Fono Fakamua.
- (3) E heai he tonu e tatau kē fai e te Fono Fakamua vāganā ko he lua vae tolu te numela o nā hui e i ei, fakatahi ai, e hē i lalo ifo o he tokafā o ni hui mai nā nuku takitahi.
- (4) (i) Ko nā matakupu uma e tuku ki te Fono Fakamua ke fai ki ei he tonu, kafai e fai he palota, e tatau ke fakaiku e te tokalahiga o nā palota a nā uhufono o te Fono Fakamua.

- (ii) Kafai he matakupu e tutuha nā palota, ko te matakupu e hēki pāhia.
- (5) Ko nā fonotaga a te Fono Fakamua e tatau ke fakaavanoa ki tagata uma, e tuha ai ma nā Tulafono Fakatonutonu o te Fono Fakamua.
- (6) Ko te Fono Fakamua e fai ana galuega i tana kikilaga e talafeagai ma fakatatau ki nā tulafono ma ana Tulafono Fakatonutonu.
- (7) E heai he fakamahinoga e i ei hona mafai-fakamahino ki te fakatinoga o nā galuega a te Fono Fakamua, pe ko te tauhiga o te mamalu i te Fono Fakamua e hō he tino kua ia te ia te mālohiaga ke fakatino ai te vāega tena.
- (8) Ko te aloakia o hō he fonotaga a te Fono Fakamua, ma te aloakia o he pepa fakamaonia e fai e te Takitakifono o te Fono Fakamua i te fakatinoga o nā tiute o te Takitakifono, e hē fakafehiligia e hō he fakamahinoga.

5 Ko nā mafai faitonu o te Fono Fakamua

- (1) E ō te Fono Fakamua te tiute ke pulepule nā matakupu ienei mo te manuia o te atunuku —
 - (i) Fakahoahoaga o te tupe a te atunuku ma te pulepulega o te tupe a te atunuku;
 - (ii) Kaufaigaluega Tautua a te Atunuku;
 - (iii) Ko te hokotaga a Tokelau ma Niuuhila;
 - (iv) Hokotaga Fakavāomālō;
 - (v) Mamalu o te Atunuku;

- (vi) Koa a te atunuku;
 - (vii) Felakuakiga a te Atunuku;
 - (viii) Fehokotakiga;
 - (ix) Tautuaga tau meli;
 - (x) Taki aloakia ma nā fauhaga mo te ola mālōlō ma akoakoga a te atunuku;
 - (xi) Tupe Tokelau mo nā tino ao tupefakamanatu; ma
 - (xii) Hō he matakupu e kāiga ki hō he matakupu o nā matakupu ienei, ma hō he matakupu e kaumai mai nā Taupulega o nā nuku takitahi ki te Fono Fakamua mo hana onoonoga, pe ni fakatinoga fakatetulafono e fia fai.
- (2) (i) Ko te mafai o Tokelau ke fai ni ana feagaiga ma ietahi maliliega fakavāomālō, e tatau ke fakaaogā e te Fono a te Mālō Fakaauau.
- (ii) Hō he feagaiga pe ko ietahi maliliega fakavāomālō e ono mafai ke fakataunuku e Tokelau, kafai oi oti, e mulimulitaki ki he ikugāfono a te Fono Fakamua ki te tulaga tena.
- (3) E heai ni vāega o he feagaiga pe ko ietahi maliliega fakavāomālō, e tatau ke aloakia fakatulafono, vāganā kua pāhia e te Fono Fakamua i he Tulafono.
- (4) Ko nā pepa uma e tatau ke haini ki ei ia Tokelau e mafai ke hainia mo Tokelau e nā Faipule e tokatolu, pe ko te Ulu, e tuha ai ma he latou maliliega ki ei.

6 Fono a te Mālō Fakaauau

- (1) Kafai te Fono Fakamua e hē nofoia, ko nā galuega e fakatino ai te pule a te Fono Fakamua, e tatau ke fakataunuku e te Fono a te Mālō Fakaauau, e tatau ai, ka uma nā fakatalanoaga ieia e kikila ia e talafeagai, ke fai nā tonu e fetau mo te lelei o te pulepulega o nā matakupu a Tokelau.
- (2) Ko te Mālō Fakaauau, e i loto ai nā Faipule e tokatolu, ma nā Pule e tokatolu, ma ko nā tiute fakaminihita e tatau ke tufatufa ki nā hui takitahi o te Mālō Fakaauau.
- (3) Ko te Ulu o Tokelau ko te Takitakifono ia o te Mālō Fakaauau, ma, e hui e ia te Mālō Fakaauau, te Fono Fakamua, ma te atunuku, e veia ona fuafuagia e te Mālō Fakaauau.
- (4) Ko te Ulu e tatau ke filifilia e te Mālō Fakaauau mai ona hui.
- (5) E ō te Mālō Fakaauau te tiute ke —
 - (i) Fakatino nā galuega fakaauau a te mālō o Tokelau fakatatau ki nā tonu a te Fono Fakamua;
 - (ii) Fakatino nā tonu a te Fono Fakamua;
 - (iii) Onoono nā fakafanogātupe a nā nuku i nā fakatupega mō nā galuega e tuku ki ei e te Fono Fakamua;
 - (iv) Tautali atu ki nā fakalavelave fakafuaheki i te atunuku;

- (v) Mulimuli ki nā tonu a te Fono Fakamua, vāganā e i ei he mafuaga tatau ke fai ai he tahi tonu, ma e fakataunuku oioti kafai kua fakatalanoa muamua ma nā hui uhufono o te Fono Fakamua.
- (6) Ko te Mālō Fakaauau e heai hona mafai kē fatu ai ni tulafono.
- (7) Ko te Mālō Fakaauau e lipoti ki te Fono Fakamua i tana fonotaga ka hohoko, ana fakatinoga ki nā galuega e fakatino ai te pule a te Fono Fakamua.

7 Fatuga o nā tulafono

- (1) Ko nā Tulafono fakaataata e mafai kē tuku atu ki te Fono Fakamua e hō he hui o te Fono a te Mālō Fakaauau i hō he taimi.
- (2) Ko te Fono Fakamua e tuku atu e ia nā Tulafono fakaataata ki te Taupulega mo hana onoonoga, kafai e hēki fakatalanoa ki te Taupulega muamua.
- (3) I te tukuatuga o nā Tulafono fakaataata ki te Taupulega mo ni onoonoga, ko te Taupulega e tuku atu o latou manatu ka ko heki nofoia te Fono Fakamua e hohoko.
- (4) Ko te Fono Fakamua e ia onoonoa hō he manatu, pe ni fakaaliga kua maua mai te Taupulega, ma e mafai ke pāhia, teuteu, pe teteke nā Tulafono fakaataata, i hana kikilaga e talafeagai ai.

- (5) I he tūlaga fakavave, pe onoono e te Fono Fakamua e talafeagai te fakavave, e mafai e te Fono Fakamua oi pāhia ni Tulafono ko hēki onoonoa i ni fakaataataga e te Taupulega.
- (6) Ko nā Tulafono e fatu ka ko hēki tuku atua ki te Taupulega mo ni onoonoga, e hē toe aloakia i te aho mulimuli o te Fono Fakamua ka hohoko, kafai e fokotahi te Taupulega, pe lahi atu, e hē taliagia e kilatou nā Tulafono, ma tuku atu ni fakaaliga tuhituhia o te hē taliagia, ki te Fono a te Mālō Fakaauau i loto o he mahina e fokotahi, mai te aho na pāhia ai e te Fono Fakamua.
- (7) Ko te hē toe aloakia o nā Tulafono i lalo o te palakalafa (6), e tatau ke fakailoa ki tagata uma o nā nuku takitahi, e te Fono a te Mālō Fakaauau.

8 Fakamahinoga a Tokelau

- (1) Ko nā Fakamahinoga a Tokelau ko—
 - (i) Te Fakamahinoga a te Komehina Tulafono ma te Komiti Apili o nā nuku takitahi;
 - (ii) Te Fakamahinoga Maualuga;
 - (iii) Te Fakamahinoga mo nā Apili.
- (2) Vāganā e fakamatala manino mai i loto o te Tulafono Fakavae, ko nā matakupu uma e tau ki na fakamahinoga ma to latou fakatinoga, ko ieia lava kua fakatātia mai i nā tulafono a te Fono Fakamua.

- (3) Ko te Fakamahinoga Maualuga, ko kinā te fai ai te fakaikuga mulimuli, ki te fuafuaga o nā matakupu uma, i te fakauigaga ma te fakafetauiga, o te Tulafono Fakavae tenei.
- (4) Ko te mafai o te Fakamahinoga Maualuga i lalo o te palakalafa (3), e fakatatau ki te vāega 4 ma te 16, ma hō he āiātatau ke apili ai ki te Fakamahinoga mo nā Apili.

9 Tofiaga o nā Komehina Tulafono

- (1) Ko nā Taupulega takitahi e kilatou filifilia he tino, e i ei tona agavaka talafeagai ki nā iloa, poto mahani, ma takuleleia i nā nuku, ma e hē he hui e ō te Fono Fakamua, mo te tofiaga e te Fono Fakamua ke kavea ma Komehina Tulafono o te nuku tena.
- (2) E tofia e te Fono Fakamua, te tino na filifilia e nā nuku takitahi ma Komehina Tulafono, mo he vaitaimi e hē hili atu i he 3 tauhaga i nā tukutukuga e kikila te Fono Fakamua e talafeagai.

10 Ko nā mafai o te Fakamahinoga Maualuga

- (1) Ko te Fakamahinoga Maualuga e ia te ia nā mafai-fakamahino uma e manakomia ke pulepule ai nā tulafono a Tokelau.
- (2) Ko te Fakamahinoga Maualuga oioti te i ei hona mafai-fakamahino ke fakamahino ai he matakupu –
 - (i) E i fafo o nā mafai-fakamahino o nā Komehina Tulafono;

- (ii) E aofia ai he Komehina Tulafono i he fakamahinoga;
 - (iii) Kua i ei ai he lukitau fakamaonia ki te fakatinoga o te mafai-fakamahino o te Komehina Tulafono.
- (3) Hō he fakamahino o te Fakamahinoga Maualuga, e ono mafai ke fakaaogā nā mafai uma o te Fakamahinoga Maualuga, i hō he taimi i Tokelau pe ko fafo atu o Tokelau.

11 Fakamahinoga mo nā Apili

- (1) Ko te tiute o te Fakamahinoga mo nā Apili e ia fakaikua nā apili e kaumai i te Fakamahinoga Maualuga.
- (2) Ko nā apili mai nā fakaikuga a te Fakamahinoga Maualuga e fakapitoa oioti ki nā matakupu tau te tulafono ma he matakupu tau te āiātatau.
- (3) Ko te fakaikuga a te Fakamahinoga mo nā Apili mo hō he matakupu, ko te ikuga lava ia.
- (4) Ko te Fakamahinoga mo nā Apili, e ono mafai ke fakaaogā i Tokelau, pe ko fafo atu o Tokelau.

12 Punaaga o nā Tulafono

- (1) Ko te Tulafono Fakavae tenei, ko te tulafono hilihili lava ia a Tokelau, ma ko ietahi tulafono uma, e tatau ke fakauiga ke ologatahi kilatou ma te Tulafono Fakavae.
- (2) Ko nā tulafono e hē ologatahi ma te Tulafono Fakavae, e hē fakamaonia.

- (3) Ko nā agaga taki kua fakatātia i te Fakatomuaga e tatau ke fakafetaui i te fakauigaga o te Tulafono Fakavae tenei ma ietahi tulafono.
- (4) Ko nā punaaga o nā tulafono ko tenei te fakahologa i to latou fakatāuaga, ko te Tulafono Fakavae tenei, nā Tulafono a te Fono Fakamua, nā Tulafono a nā Nuku, nā tu ma nā aga a Tokelau, ma nā agaga taki mahani o nā Tulafono Fakavāomālō.
- (5) I te tūlaga e heai ai ni punaaga fakatetulafono, ko te Fakamahinoga e ia fakaikua, fakatatau ki te tulafono teia e fai e ve he fakatinoga na fai e te Fono Fakamua.

13 Kaufaigaluega Tautua

- (1) Ko nā tofiaga ki te Kaufaigaluega Tautua a te Atunuku, ma, ki te Kaufaigaluega Tautua a he Nuku, e tatau ke tofia fakatatau ki te tūlaga kua i ei te iloa ma te agavaka.
- (2) Ko te fakafaigaluega i nā tautuaga a te Kaufaigaluega Tautua a te Atunuku, pe, i te Kaufaigaluega Tautua a he Nuku, e tatau ke fakatatau ki nā Tulafono a te Fono Fakamua.

14 Tupe

- (1) Ko nā tupehau uma e maua mai e fakaagaaga mo te Mālō o Tokelau ko ni tupe fakamua, ma e tatau kē teu ki te teugātupe a te Mālō o Tokelau.

- (2) E heai ni lāfoga e tatau ke fakamalohia ke fai vāganā e fakataga i he Tulafono a te Fono Fakamua.
- (3) E heai he tupe e tatau ke kave kehe mai te teugātupe a te Mālō o Tokelau vāganā –
 - (i) E totogi ai ni tupefano na fakataga mai i te fakatupega o te tauhaga tupe tena, pāhia e te Fono Fakamua; pe
 - (ii) Fakatatau ki he tulafono a te Fono Fakamua.

15 Fenua

- (1) E tuha ai ma te Tulafono Fakavae tenei, pe hō he Tulafono a te Fono Fakamua, ko nā fenua uma e i lalo o te kikilaga a te Taupulega.
- (2) Ko nā fenua fakateaganuku, e taupau fakatatau ki nā tu ma nā aga mahani a te nuku tena.
- (3) Ko nā fenua fakapitoa, e hē ni fenua fakateaganuku.
- (4) Ko nā matakupu uma e kāiga ki nā fenua fakapitoa pe ō ai, e tatau ke fakaiku e te Fakamahinoga Maualuga ke talafeagai ma te Tulafono mahani a Egelani.
- (5) E heai he fenua pe hō he āiā tau fenua e tatau ke fakaheke ki he tino e hē he Tokelau.
- (6) Kafai he fenua e manakomia mo he fakaaogaga fakateatunuku, e tatau lava lā ke i ei he maliliega i te va o te Mālō o Tokelau, ma te nuku e i ei ai te fenua tena.

- (7) Kafai he fenua e manakomia mo he fuafuaga fakateatunuku pe fakatenuku, e fai nā fetukunakiga a te nuku ma nā tino e ō kilatou te fenua, ki te fakatauga pe ko te fakaaogāga o te fenua, mo ni fuafuaga fakateatunuku pe fakatenuku.
- (8) Kafai e hē maua e te nuku he maliliega mai nā tino e ō kilatou te fenua, ko te fenua e ono fakaaogā mo hō he fuafuaga fakateatunuku pe fakatenuku i te tukutukuga, ko nā tino e ō kilatou te fenua, kua maua muamua e kilatou ni fakamanuiaga talafeagai mai te nuku.

16 Ko nā Āiātatau o Tagata

- (1) Ko nā āiātatau tautokatahi o tagata uma i Tokelau, ko ieia e takua i te Takutinoga a te Lalolagi mo Āiātatau a Tagata, ma, e kitea ki loto o te Feagaiga Fakavāomālō mo nā Āiā o Tagatānuku ma Fakanofonofoga Fakafaigāmālō.
- (2) Ko nā āiātatau o tagata tautokatahi i Tokelau, e fakaaogā kae amanakia foki nā āiātatau a ietahi tino ma te nuku e nofo ai te tino tena.
- (3) Kafai he tino kua mafaufau ko he tahi o ona āiātatau e ve ona takua i te Tulafono Fakavae kua fakahēaogā pe ka fakahēaogā, e ono mafai te tino tena ke tuhi talohaga ki te Fono a te Mālō Fakaauau mo he puipuiga o te āiātatau tena.

- (4) Kafai te Fono mo te Mālō Fakaauau e malie e tuha ai ma te talohaga, e ono mafai ke fai hō hana fakatonuga i tana kikila e talafeagai mo te puipuiga o tena āiātatau.
- (5) Ko he fakatonuga e fai i lalo o te palakalafa (4) e ono mafai ke fakamalohia veia lava ko he fakaikuga e a te Fakamahinoga Mauualuga.
- (6) Ko te Fono a te Mālō Fakaauau, ko kinā tē fai ai te fakaikuga mulimuli ki te fuafuaga o nā matakupu uma e tau ki nā āiātatau o tagata.

17 Hitiheni

Ko te Tulafono Hitiheni a Tokelau, ko teia kua fakatātia tonu mai i te Feagaiga o te Hokotaga Haoloto i te va o Tokelau ma Niuhila.

18 Huiga ki te Tulafono Fakavae

- (1) Ko te Tulafono Fakavae tenei, e mafai kē hui oioti i he ikugāfono a te Fono Fakamua, e mulimulitaki ki nā auala e fakapatino atu i te vāega tenei.
- (2) Ko he fakatu kē hui te Tulafono Fakavae tenei e tuku atu ki te Fono Fakamua, oi tuku atu ai lā e te Fono Fakamua ki nā nuku takitahi mō ni a latou onoonoga.
- (3) Ko he fakatu i lalo o te palakalafa (2) e hē pāhia, vāganā ko nā nuku takitahi kua fautua ki te Fono Fakamua i ni tuhituhiga, e lagolago ai te fakatu, ka ko hēki faia te palota a te Fono Fakamua.

19 Kamataga Aloakia, puipuiga, fakaauauga o nā huiga ki nā matakupu ma nā tulafono e i ei nei

- (1) Ko nā fakatātiaga mo te kamataga aloakia o te Tulafono Fakavae tenei, nā puipuiga, fakaauauga o nā huiga ki nā matakupu, te fakaauauga o nā tulafono e i ei nei, ma nā huiga ki nā tulafono e i ei nei, e fakatātia i te Matakupu Fakaopoopo.
- (2) Vāega 5(2)(ii), e hē fakataulia i hō he feagaiga na fai ma Niuhila i te kamataga aloakia o te Tulafono Fakavae tenei, ma hō he feagaiga venei e tāmāu ai ia Tokelau mai te taimi na haini ai.

MATAKUPU FAKAOPOOPO

1 Kamataga Aloakia

Ko te Tulafono Fakavae tenei, e kamata oi aloakia i te taimi e fakahēai ai te Tulafono a Tokelau 1948.

2 Puipuiga

Ko kilatou uma e taukavegia nā Tofi Filifilia Fakamua, ma te Kaufaigaluega Tautua Fakamua a Tokelau, i te taimi lava tena ka ko hēki kamata aloakia ai te Tulafono Fakavae tenei, e fakaauau pea i nā galuega kafai kua uma te fakaaloakia o te Tulafono Fakavae tenei, fakatatau ki nā nofoakiga ma nā tukutukuga na tofia ai, ma e veia lava ni tofiaga na fai i lalo o te Tulafono Fakavae tenei.

3 Fakamahinoga Maualuga ma Fakamahinoga mo nā Apili

- (1) Ke pa atu ki te taimi e fatu ai e te Fono Fakamua he tulafono e kehe mai, ko te Fakamahinoga Maualuga ma te Fakamahinoga mo nā Apili a Niuhila, e fakaauau pea ma Fakamahinoga Maualuga ma Fakamahinoga mo nā Apili a Tokelau, ma, i te fakaaogāga o to lā mafai-fakamahino i Tokelau, e fakaaogā ai te tulafono a Tokelau.
- (2) Ko nā fakahinoga uma i te tulafono a Tokelau ki te **Fakamahinoga Maualuga** ma ko te **Fakamahinoga mo nā Apili** a Niuhila e hui ke fai ma fakahinoga ki te **Fakamahinoga Maualuga**, ma, ko te **Fakamahinoga mo nā Apili** a Tokelau.

4 Ko nā tulafono e i ei nei

- (1) Vāganā e kehe mai he fakamatalaga e taku mai i te Matakupu Fakaopopo tenei, ko nā tulafono uma kua aloakia i Tokelau i te taimi lava tena ka ko hēki kamata aloakia te Tulafono Fakavae tenei, fakatahi ai ma nā huiga uma e manakomia ke fai mo to latou fakatinoga i lalo o te Tulafono Fakavae tenei, e fakaauau lava te aloakia ke veia lava na fatu i lalo o te Tulafono Fakavae tenei.
- (2) Mo te fakaheaiga o ni mahalohaloga e takutino atu i te tuhituhiga fakatulafono mai te Kuini e aofia ai te Ofiha o te Kovana Hili o Niuhila e tatau ke fakaauau te fakaaloakia veia he vaega o te tulafono a Tokelau.

- (3) Ko nā tulafono i lalo, ko na tulafono ia e fakahino kiei te palakalafa (1), e tatau ke kavea ni Tulafono o te Fono Fakamua ma e tatau ke fakaaauau to latou aloakia –
- (i) Tulafono e Fakaha ai nā Maina 1998;
 - (ii) Tulafono o Femalagāaki i te Ea (vāganā te Vāega 8A);
 - (iii) Tulafono mo te Puipui Fakavaomalo 1971;
 - (iv) Tulafono Puipui Fakavaomalo 1968;
 - (v) Maliliega i Geneva 1958;
 - (vi) Huiga o ni Tulafono na fai i lalo o ho he Tulafono i luga teia e aloakia i Tokelau ka ko heki kamata aloakia te Tulafono Fakavae tenei;
 - (vii) Tupe Hiliva (Tupe Fakameaalofa) Tulafono (Numela 2) 1996;
 - (viii) Tupe Hiliva (Tupe Fakameaalofa) Tulafono 1997;
 - (ix) Tupe Hiliva (Tupe Fakameaalofa) Tulafono 1999;
 - (x) Tupe Hiliva (Tupe Fakameaalofa) Tulafono 2003.
- (4) Ko nā tulafono uma ieia e fakahino kiei te palakalafa 3 –
- (i) Ki **Niuhila** e hui ke fakahino ki **Tokelau**, vāganā e manakomia kē kehe te fakauigaga;
 - (ii) Ki te **Ulu Fakatonu o Tokelau**, e hui ke fakahino ki te **Fono mo te Malo Fakaaauau**;

- (iii) Ki te **Kovana Hili** ma **Fakatonuga a te Fono** e hui ke fakahino ki te **Fono Fakamua** ma ki nā **Tulafono o te Fono Fakamua**, vāganā e manakomia ke kehe ai he fakauigaga;
- (iv) Ki te **Tuhituhiga Fakailoa a te Malo o Niuhila** e hui ke fakahino ki te “**Fakaaliga Fakamua**”.
- (5) Tulafono a Tokelau 1948, ma te Tulafono a Tokelau (Tai Fakaatunuku ma te Hone Fagota Katoa) 1977 e he fakaauaua tona aloakia i Tokelau kafai kua fakaamanakia te Tulafono Fakavae tenei.
- (6) Ko na Tulafono mo Pulepulega 1993 kua fakaheai.

5 Ko nā mea e tutupu ona ko nā huiga

- (1) I te kamataga aloakia o te Tulafono Fakavae tenei, ko nā fakatātiaga mo he tulafono e i ei nei, ieia kua opotia i loto o te Tulafono Fakavae tenei, e fakahēaogā e te Tulafono Fakavae tenei.
- (2) Ona ko te palakalafa (1), ko te mea ia kua fakahēai ai nā vāega ienei –
 - (i) Nā Tulafono Fakatonutonu a te Fono Fakamua 1(1), 1(3), 1(4), 1(15), 3(1), 3(2), 4, 5(3), 5(5), 9, 11, 12 ma te 13;
 - (ii) Nā Tulafono o Āiātatau o Tagata 2003;
 - (iii) Nā Tulafono o te Kaufaigaluega Tautua 2004, vāega 3(3);
 - (iv) Nā Tulafono o nā Holigātulafono, Faiga e fai ai ma nā Fakamaoniaga 2003, vāega 112(1).

- (3) Ko nā fakahinoga uma i loto o nā tulafono e iei nei e takua ai te **Mālō o Tokelau**, i ho he auala lava e fakamatala ai, kua hui ke fakahino ki te **Mālō o Tokelau**.

FAKAUIGAGA O NA KUPU O TE TULAFONO FAKAVAE

Fakatomuaga palakalafa 4:	“Taua lahi” E he takua i te fakapapalagi he kupu = <i>“very” important</i>
Fakatomuaga palakalafa 6:	“Atiake” Ko ietahi kupu e kaiga fakatahi, poupouaki, fatufatu = <i>raising</i>
Fakatomuaga palakalafa 5:	“Fakanauga” Ko na naunauga, mokomokoga, moemitiga o tagata= <i>wish</i>
Fakatomuaga palakalafa 9: Vaega 2 palakalafa 1:	“Nuku” Ko na nuku o Atafu, Fakaofu ma Nukunonu = <i>village ma te community</i>
Fakatomuaga palakalafa 13:	“Manakoga” Ko na mea e tatau lava ke maua e tagata= <i>need</i>
Vaega 1:	“Fenua” Ko na fenua o Atafu, Fakaofu ma Nukununu= <i>island</i>
Vaega 1:	“kogatai fakalotoifale” mai te namo, uluulu, ki na matautua = <i>internal waters</i>
Vaega 1:	“Tai hiko takamilo” mai na matautua ki te 12 maila ki moana = <i>territorial waters</i>

Vaega 2(2):	"filifili" = <i>elect/designate</i>
Vaega 3:	"Nofokiga a na hui fono o te Fono Fakamua" E fakahino ki te nofoakiga a na Faipule e 3 tauhaga
Vaega 3; 4; 5:	"hui" ma te "uhufono" = members/ delegate o te Fono Fakamua
Vaega 3(4); 7(3); 10(2)(iii):	"I te tulaga" pe ko te "Kafai e" = Where
Vaega 4:	"Tokalahiga" = e hilia i te 50% te aofaki o te palota a te Fono Fakamua
Vaega 4:	"Tulafono Fakatonutonu a te Fono Fakamua" Ko na Tulafono mo te Fono Fakamua = <i>Standing Orders of the General Fono</i>
Vaega 4(8):	"Fakamaonia" = validity/valid
Vaega 5:	"Fehokotakiga" I tu valevale tau fehokotakiga = <i>Telecommunication</i>
Vaega 5:	"Pulepulega o te Tupe a te Atunuku" = <i>National Financial Management</i>
Vaega 5:	"Fakahoahoaga o te tupe a te Atunuku" = <i>National Budget Appropriation</i>
Vaega 5:	"Taki aloakia" Ko na taki tuhituhia mo ni fakatatiaga ke fakaaloologia = <i>Policy</i>
Vaega 5:	"Mamalu o te Atunuku" : E aofia ai te fakamoemoegia, fakatalitonugia ma te fakatuatuagia = <i>National Integrity</i>

Vaega 5:	“Tino ao tupe fakamanatu” : Ko te tino fakaputu tupe fakamanatu ke fakatau, pe fakamealofa pe fakafehuiaki. = <i>Coin Collectors</i>
Vaega 5(2)(ii):	“mulimulitaki” = <i>following</i>
Vaega 5(2)(ii):	“fakamaonia” = ke fakamaonia fakatetulafono = <i>ratified</i>
Vaega 5; 7:	“Onoonoga” ; e fakahino foki ki te kupu <i>kikila</i> = <i>Consideration</i>
Fakatomuaga palakalafa 5: Vaega 12(4):	“aganuku” = culture ka ko te “tu ma aga” = custom
Vaega 5(1); Vaega 10(1):	“pulepule” = <i>administer/manage</i>
Vaega 6(1):	“Galuega Fakatino ai te pule a te Fono Fakamua” : Ko na galuega valevale e gafa ma te Fono Fakamua. = <i>Executive Business of the General Fono</i>
Vaega 6(1):	“Pulepulega o matakupu a Tokelau” : Ko na matakupu uma lele a Tokelau = <i>Administration of Tokelau</i>
Vaega 6(1):	“Fono a te Malo Fakaauau” = <i>Council for the Ongoing Government</i>
Vaega 6(2):	“Malo Fakaauau” = <i>Council</i>
Vaega 6(4):	“filifilia” = <i>chosen/appoint</i>

Vaega 6(5):	“galuega fakaauau a te malo o Tokelau” = <i>ongoing activities of the government of Tokelau.</i>
Vaega 7:	“Fatuga o na Tulafono” : Ko te fatufatuga o na tulafono a Tokelau e te Fono Fakamua = Law Making
Vaega 8:	“Mafai Fakamahino” Ko te mafai ke fakamahino ai he matakupu i lalo o te “Tulafono a Tokelau mo na Holigatulafono, Faiga e Tatau ke fai ma na Fakamaoniaga 2003” = <i>jurisdiction</i> “taku mai” = <i>provided</i>
Vaega 8:	“Fakamahinoga” fakamanino mai i te Tulafono Tukufakatahiga a na nuku 1987 (fakahino ki na fakamahinoga a na Komehina Tulafono) ma e fakahino foki ki te koga e fai ai ho he fakamahinoga = <i>court</i>
Vaega 8(1)	“Komiti mo na Apili” : Fakamahinoga e kave ki ei na tagi, talohaga ke toe iloilo te fakaikuga a te Komehina Tulafono = Appeal Committee
Vaega 8; 9:	“Komehina” : E fakahino ki te Komehina Tulafono e vena foki te fakakupuga “tofi o te tulafono” e fakapitoa ki te tofi e fakauluulu ki ei he fakamahinoga (judge) = Commissioner, judicial office

Vaega 8; 9; 13:	“Agavaka” : E aofia ai foki te iloa, hikili e manakomia mo he galuega = <i>qualifications</i>
Vaega 8(2)	“Nofoakiga ma Tukutukuga” : E fakahino ki te mataloa o te taimi e taukave ai te tofi ma ona fakatatiaga = <i>Terms and Conditions</i>
Vaega 8(2); 10(1):	“manakomia” = <i>necessary/required</i>
Vaega 9; Vaega 13(1):	“Tofiaga” = <i>appointment</i>
Vaega 9(2):	“Vaitaimi” Fakahino ki te mataloa e taukave ai te tofi = <i>period</i>
Vaega 10(2):	“Ke fakamahino” : ko te fakatinoga o te fakamahinoga = <i>try</i>
Vaega 10(2):	“Matakupu e fakamahino” : Ko te matakupu e fakamahino i te fakamahinoga = <i>case</i>
Vaega 10(2):	“lukitau fakamaonia” : ko he teteke ki te fakamahinoga a te Komehina Tulafono ma kua fakamaonia = <i>Valid Challenge</i>
Vaega 10(3); Vaega 11(4):	“Fakaaoga” = <i>exercise/use</i>
Vaega 12:	“Punaaga o na Tulafono” = <i>sources of law</i>
Vaega 12(1):	“hilihili lava” = <i>supreme</i>
Vaega 12(3):	“taki” = <i>principles</i>

Vaega 13:	<p>“Kaufaigaluega Tautua” = <i>Public Service</i></p> <p>“Kaufaigaluega Tautua a te Atunuku” = <i>National Public Service</i></p> <p>“Kaufaigaluega Tautua a he Nuku” = <i>Village Public Service</i></p>
Pepa katoa:	“Fakatatau” = E fuafua ki ei = <i>in accordance with</i> ma te <i>subject to</i>
Pepa katoa:	“Tulafono” ko na tulafono (law) tuhituhia a te Fono Fakamua e fatu ma pahia mo Tokelau kae ka fai kua pahia kua tuku ki ei te igoa <i>rules</i>
Pepa katoa:	“Taupulega”: Ko na Taupulega e tolu a Tokelau i na nuku takitahi
Pepa katoa:	<p>“fakatino” = <i>conduct/conducted/implement</i></p> <p>“fakahinoga” = <i>reference/respectively</i></p> <p>“e hui” = <i>amended</i></p>
Vaega 4(3)(iii)	<p>“Fakatonuga a te Fono” = <i>Order in Council</i></p> <p>“Nuhipepa a te Malo o Niuhila” = <i>New Zealand Gazette</i></p>